LE COURRIER DE SOFIA

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

avril
№30/2010
април

Mensuel de l'Ambassade de France en Bulgarie

Месечно издание на посолството на Франция в България

Editorial

Parmi les diverses activités de l'Ambassade, il en est une qui me tient particulièrement à cœur. Il s'agit du programme Vitocha, du nom de la montagne qui domine Sofia. Ce programme qui prend en charge les droits d'auteur est en place depuis maintenant 18 ans. Le ministère de la Culture et des Communications subventionne de son côté la traduction en bulgare des livres écrits en français. Quoi de plus passionnant et nécessaire que de rendre ainsi des œuvres accessibles pour un large public bulgare !

Ce mois-ci, le livre est à l'honneur puisque nous célébrons la 1000ème traduction réalisée, avec l'opération « 1 000 livres, 1 000 rêves ». La rubrique « coulisses » vous éclairera sur le mode de sélection de ces ouvrages.

La Bibliothèque municipale de Sofia et son directeur, M. Michail Beltchev, ayant souhaité faire du mois d'avril un mois de la culture française, c'est avec beaucoup de plaisir que nous avons joint nos efforts pour proposer au public un programme riche et varié. Nous lancerons un concours « Mon livre préféré » sur Internet et organiserons une bourse aux livres à la Bibliothèque municipale. Albert Camus sera le sujet de la retransmission du « Café littéraire » de R. Yotova et S. Tcholéva et de la projection d'un téléfilm. L'écrivain Laurent Gounelle nous parlera de bonheur avec la présentation de l'ouvrage « L'homme qui voulait être heureux » et donnera une conférence sur la programmation neuro-linguistique, qui devrait intéresser plus particulièrement nos hommes d'affaires. Nous nous pencherons sur les évolutions de l'écrit en retrouvant Pascal Lardelier pour une conférence sur la numérisation de l'écrit. Cette opération multiple (qui mettra également en valeur d'autres domaines que la littérature : la cuisine et le cinéma) n'aurait, une fois encore, pas pu être montée sans la coopération enthousiaste de nos partenaires bulgares : qu'ils en soient chaleureusement remerciés.

Pour nos lecteurs francophones, la médiathèque de l'Institut français est évidemment un lieu privilégié. Nous donnons la parole aujourd'hui à celle qui est pour beaucoup le visage même de l'Institut : Margarita Nestorova, plus connue simplement comme « Margot ». Et puis l'âme du livre à l'Institut français de Sofia c'est quelqu'un que vous ne voyez pas, qui travaille avec autant de discrétion que d'efficacité et qui est la cheville ouvrière du programme Vitocha. Il s'agit d'Albena Charbanova. J'ai souhaité vous la présenter aujourd'hui.

Bonne lecture à tous !

Etienne de Poncins
Ambassadeur de France en Bulgarie

Редакционно

Една от многобройните дейности на Посолството ми е изключително скъпа. Става въпрос за програма „Витоша", на името на планината, в подножието на която се намира София. Тази програма, която поема разходите по авторските права, съществува вече 18 години. Министерството на културата и комуникациите на Франция е пък това, което поема разходите по превода на български език на написаните на френски език книги. Какво по-вълнуващо и по-полезно от това да стават по този начин книгите достъпни за широката българска публика!

Този месец книгата, която се издава е на почит, защото с нея честваме 1000-я осъществен превод с проявата „1000 книги, 1000 мечти". Рубриката „Зад кулисите" ще ви информира за начина на селекция на тези произведения.

След като Столичната библиотека и нейният директор г-н Михаил Белчев пожелаха да посветят месец април на френската култура, с голямо удоволствие ние присъединихме усилията си към тази инициатива, с цел да предложим на публиката една богата и разнообразна програма. Ще организираме конкурс „Моята любима книга" по Интернет, както и книжна борса в Столичната библиотека. Албер Камю ще бъде предмет на Литературното кафене ръководено от Рени Йотова и Силвия Чолева, с прожекция на телевизионен филм. Писателят Лоран Гунел ще ни говори за щастие чрез представянето на книгата „Човекът, който искаше да бъде щастлив" и ще представи лекция относно невро-лингвистичното програмиране, която по-специално би заинтересувала бизнесмените. Ще наблегнем също на развитието на писмените произведения с помощта на Паскал Ларделие, чрез организирането на лекция относно дигитализацията на текстовете. Тази разностранна проява (която ще акцентира също и върху други области освен литературната: френската кухня и кино) отново не би могла да бъде подготвена и организирана без ентусиазираната помощ на нашите български партньори, на които благодарим най-сърдечно.

За нашите франкофонски читатели, медиатеката на Френския институт остава естествено привилегировано място. Днес даваме думата на тази, която за мнозина е лицето на Института: Маргарита Несторова, позната най-просто като „Марго". И естествено душата на книгата във Френския институт в София е някой, когото вие не виждате, който работи колкото дискретно, толкова и ефикасно, и който е стълба на програма „Витоша". Става въпрос за г-жа Албена Шарбанова. Пожелах да ви я представя днес.

Приятно четене на всички!

Етиен дьо Понсен
Посланик на Франция в България

abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

La promotion de la littérature francophone

Il y a 18 ans, le Ministère des Affaires étrangères a mis en place le « programme Vitocha » d'aide à la publication et à la traduction en bulgare d'auteurs français ou francophones. A ce jour, mille œuvres ont été éditées en Bulgarie grâce à ce soutien.

Le programme Vitocha a notamment permis de faire découvrir aux lecteurs bulgares des auteurs contemporains, tels que Michel Houellebecq (*La Possibilité d'une île*), Frédéric Beigbeder (*99 F*), Muriel Barbery (*L'Elégance du hérisson*) ou Fred Vargas (*Sous les vents de Neptune*), mais aussi, avec le retour de la liberté de pensée en Bulgarie, des auteurs plus classiques qui n'avaient pas encore été traduits : Boris Vian (*L'Ecume des jours*), Marguerite Duras (*Le Ravissement de Lol V. Stein*), Samuel Beckett (*En attendant Godot*), Jean-Paul Sartre (*La Nausée*). Il a aussi permis l'édition en bulgare d'ouvrages universitaires ou philosophiques : parmi les succès d'édition, on trouve ainsi *Altérité et transcendance*, d'Emmanuel Levinas, ou le *Vocabulaire de la psychanalyse*, de Laplanche et Pontalis, ou encore *La Peur des barbares*, de Tzvetan Todorov (rappelons que la psychanalyse n'avait pas droit de cité sous le régime communiste).

Ces ouvrages pourront être redécouverts lors de l'opération « 1000 livres, 1000 rêves », qui sera lancée à la Bibliothèque municipale de Sofia, place Slaveïkov, le 21 avril à 11h : dans le cadre d'une bourse aux livres francophones, ils seront disponibles à prix réduits. En outre, les résultats du concours « Mon livre préféré » seront publiés lors de cette manifestation.

Le livre français est en outre à l'honneur dans le cadre du « Mois de la culture française » organisé au mois d'avril en partenariat entre l'Ambassade de France, l'Institut français et la Bibliothèque municipale de Sofia. Toute une gamme d'activités vous est proposée :

– 13 avril, 17h : Ouverture du mois de la culture française en présence de l'Ambassadeur, M. Etienne de Poncins, et du Directeur de la Bibliothèque municipale, M. Michail Beltchev, à la Bibliothèque municipale. Nombreuses animations prévues, dont le lancement du concours « Mon livre préféré » sur Internet.

– 20 avril, 17h : diffusion d'un « Café littéraire » autour de l'oeuvre d'Albert Camus, dans le cadre de l'émission « Salon des arts » animée par Renny Yotova et Sylvia Tcholéva sur le programme « Christo Botev » (Radio nationale bulgare)

– 21 avril, 18h30, Institut français : Conférence interactive avec l'auteur français Laurent Gounelle. Présentation de l'ouvrage « L'homme qui voulait être heureux », classé parmi les meilleures ventes en France et déjà épuisé en Bulgarie ! Animateur de la conférence : Guéorgui Anguélov (français et bulgare, entrée libre).

– 22 avril, 19h, Institut français : Conférence de Laurent Gounelle sur la programmation neuro-linguistique (français et bulgare). La programmation neuro-linguistique vous propose une méthode d'amélioration de la communication, de l'apprentissage et de la manière d'aborder les changements.

– 23 avril, 11h, Bibliothèque nationale Cyrille et Méthode : Conférence sur la numérisation de l'écrit avec Pascal Lardelier, écrivain et universitaire français, et Mme Boriana Christova, Directrice de la Bibliothèque nationale. Le livre va-t-il disparaître au profit du « tout-numérique » ? Un débat d'actualité.

– 27 avril, 19h, Institut français : Projection d'un téléfilm sur la vie d'Albert Camus, interprété par Stéphane Freiss. Diffusé en janvier 2010 sur France 2 à l'occasion des cinquante ans de la disparition de l'écrivain.

Nos trois questions à Margarita Nestorova,
médiathécaire de l'Institut français

1. Que propose la médiathèque de l'Institut français?

A la médiathèque générale, plus de 16 000 œuvres françaises, classiques, contemporaines, BD… sont mises à votre disposition. Mais ce n'est pas tout ! Vous pouvez également emprunter des CD de musiques variées, des films en DVD, consulter les derniers numéros de nombreux magazines, et consulter des quotidiens français en ligne. Nous continuons d'enrichir la collection de DVD pour vous permettre de découvrir les meilleurs films et documentaires français. Le catalogue en ligne est consultable sur notre site, et bien sûr ma collègue Ana et moi-même, nous sommes toujours à votre disposition pour vous aider dans vos recherches !

Les rendez-vous de la médiathèque de l'Institut français
Срещи в медиатеката на Френския институт

Насърчаване развитието на френската литература

Преди 18 години Министерството на външните работи на Франция създаде програма „Витоша", в помощ на публикуването и превода на български език на френски и франкофонски автори. Благодарение на тази подкрепа, в България до днес са издадени хиляда прозведения.

Програмата „Витоша" даде възможност на българските читатели да открият много съвременни автори като Мишел Уелбек (*Възможност за остров*), Фредерик Бегбеде (*99 франка*), Мюриел Барбери (*Елегантността на таралежа*) или Фред Варгас (*Ветровете на Нептун*), както и, със завръщането на свободата на мисленето в България, по-класически автори, които не бяха още преведени, като Борис Виан (*Пяната на дните*), Маргьорит Дюра (*Похищението на Лол В.Щайн*), Самюел Бекет (*В очакване на Годо*), Жан-Пол Сартр (*Погнусата*). Тази програма даде също така възможност да бъдат издадени на български език университетски или философски произведения. Измежду най-успешните са: *Другост и трансцендентност* на Еманюел Левинас, *Речник на психоанализата* на Лапланш и Понталис, или *Страхът от варварите* на Цветан Тодоров (да не забравяме, че психоанализата нямаше право да бъде споменавана при комунистическия режим).

Тези произведения ще могат да бъдат преоткрити на изложбата базар „1000 книги – 1000 мечти", която ще бъде открита на 21 април в 11 ч. в Столичната библиотека на пл. Славейков. В рамките на Борсата на франкофонските книги, те ще могат да бъдат купени на намалени цени. Освен това, по време на тази изложба ще бъдат оповестени резултатите от конкурса „Моята любима френска книга".

Френската книга също има честта да бъде представена в рамките на „Месеца на френската култура", организиран през април в партньорство между Посолството на Франция, Френския институт и Столичната библиотека. По време на този месец ви се предлагат многобройни дейности:

13 април, 17 ч.: Откриване на месеца на френската култура в присъствието на Посланика на Франция г-н Етиен дьо Понсен и на директора на Столична библиотека, г-н Михаил Белчев, в Столична библиотека. Предвидени са множество събития, в т.ч. началото на интернет конкурса „Моята любима книга".

20 април, 17 ч.: излъчване на „Литературното кафене" посветено на творба на Албер Камю, модерирано от Рени Йотова и Силвия Чолева, в емисията „Салон на изкуствата" по програма „Христо Ботев" (Българско национално радио)

21 април, 18,30 ч., Френски институт: Итерактивна конференция с участието на френския автор Лоран Гунел. Представяне на творбата „Човекът, който искаше да бъде щастлив", която е сред най-добрите продажби във Франция, а в България е вече изчерпана! Водещ на конференцията: Георги Ангелов (френски и български, вход свободен).

22 април, 19 ч., Френски институт: Конференция на Лоран Гунел на тема невро-лингвистичното програмиране (френски и български). Невролингвистичното програмиране е метод за подобряване на комуникацията, на обучението и на начина да се приемат промените.

23 април, 11 ч., Национална библиотека „Св. св. Кирил и Методий": Конференция на тема цифровизацията на писаното слово с участието на Паскал Ларделие, френски писател и университетски преподавател и г-жа Боряна Христова, директор на Националната библиотека. Дали книгата е обречена да изчезне в полза на „масовата цифровизация"? Актуален дебат.

27 април, 19 ч., Френски институт: Прожекция на телевизионния филм, посветен на живота на Албер Камю (в ролята на писателя – Стефан Фрес). Излъчен през месец януари 2010 г. по Франс 2 по случай 50-та годишнина от смъртта на писателя.

Нашите три въпроса към Маргарита Несторова,
координатор на медиатеките на Френския институт

1. Какво предлага медиатеката на Френския институт?

В общата медиатека предлагаме над 16 000 френски произведения, както класически така и съвременни, комикси... И това не е всичко! Може да заемате CD-та с разнообразни жанрове музика, филми на DVD, последните броеве на много списания, както и да консултирате онлайн големите

Dans un espace convivial, la médiathèque jeunesse accueille les tout-petits avec leurs mamans. A leur disposition, un fonds de 5.000 livres, 120 CD, plus de 200 DVD de dessins animés. Et puis des ateliers créatifs, qui, 2 fois par mois, rencontrent toujours le même succès !

2. Quel est votre public?

Le nombre d'abonnés s'élève à près de 8 000. Notre public est composé pour plus de moitié de jeunes qui apprennent le français dans les lycées bilingues bulgares ou dans les cours de langue de l'Institut français. Cette donnée constitue un point fort et un stimulant. Ces jeunes adultes expriment souvent le désir de connaître le cinéma français ainsi que la musique contemporaine française, et nous leur devons une réponse de qualité. Des Français installés à Sofia, des Bulgares du Lycée français Victor-Hugo viennent également en famille. Enfin, à la médiathèque jeunesse, les enfants sont évidemment rois.

3. Comment choisissez-vous le thème du mois?

La médiathèque accompagne les manifestations culturelles de l'Institut. Après « le siècle de Chopin », en mars, « Camus et ses contemporains », au mois d'avril, permettra de rendre hommage à l'auteur, dont l'un des manuscrits, « Le premier homme », a fait l'objet d'une représentation théâtrale à l'Institut, et dont l'œuvre sera commentée lors d'un « Café littéraire » enregistré à la Radio nationale. D'autres thèmes sont plus prosaïques : le mois de février est consacré au « roman d'amour », avec un succès toujours garanti !

Coulisses : comment sont choisis les ouvrages du programme Vitocha ?

Le programme Vitocha permet la publication en bulgare de livres d'auteurs français ou francophones. A la suite d'une sélection faite par un « comité de lecture », les livres retenus peuvent bénéficier de la prise en charge des droits d'auteur par le Ministère français des Affaires étrangères et européennes. Le principe est de faire connaître des auteurs français en Bulgarie. Les livres présentés sont de nature très variée, allant des romans aux essais en passant par des livres universitaires, d'histoire, de droit ou de sciences politiques.

Le comité de lecture se réunit environ trois fois par an sous la présidence de l'ambassadeur. Ses membres sont composés de représentants de maisons d'édition, de personnalités du monde universitaire francophone, d'écrivains, du conseiller culturel et de la personne chargée du livre à l'Institut français (8 membres au total). Les candidatures présentées par les éditeurs bulgares sont examinées à partir d'un lourd dossier comprenant un descriptif du livre, de l'auteur, un pré-accord avec la maison d'édition française précisant le montant des droits d'auteur, un accord avec le traducteur bulgare.

Le comité a établi des « lignes directrices » afin que ses choix ne relèvent pas de l'arbitraire. Il privilégie dans sa sélection :

– les ouvrages français inédits en Bulgarie ou les auteurs français encore inconnus en Bulgarie ;

– les ouvrages qui présentent un intérêt majeur lié à l'histoire, à la vie ou aux débats d'idées contemporains en France, en Bulgarie et en Europe ;

– les ouvrages qui font partie d'une collection (sciences humaines en particulier) ;

– les premiers ouvrages d'une collection de livres jeunesse ;

– les textes de référence et les ouvrages en sciences humaines ;

– les ouvrages édités dans le cadre d'un événement : conférence, séminaire, visite de l'auteur, salon du livre, etc. ;

– les ouvrages ayant connu un certain succès en France.

Il s'agit de trouver le bon équilibre entre diverses contraintes et d'éviter plusieurs écueils : ne pas aider à la publication d'ouvrages trop confidentiels ou de « génies méconnus », qui ne trouveront pas de lecteurs ; éviter d'aider à la publication d'auteurs ayant déjà trouvé par eux-mêmes leur public en Bulgarie (Nothomb, Schmitt) ; ne pas non plus encourager les phénomènes d'« abonnés » aux aides publiques. Une fois qu'un auteur est lancé grâce au programme, c'est au marché de prendre le relais.

Les discussions au sein du comité sont souvent animées, mais l'équilibre se trouve généralement dans la bonne humeur et le consensus !

Réunion du comité de lecture du programme Vitocha
Заседание на читателския комитет на програма „Витоша"

френски ежедневници. Непрестанно разнообразяваме колекцията ни от DVD-та, за да ви представим най-известните игрални и документални филми. Каталогът ни е онлайн, ще го намерите на сайта ни, а аз и колежката ми Ана, сме на ваше разположение, за да улесним търсенето ви!

В уютната обстановка на младежката медиатека на специален прием се радват най-малките и техните родители. Детско-юношеският фонд предлага 5000 книги, 120 CD-та с песни за децата, повече от 200 DVD-та с любими анимационни филми. Два пъти месечно артистичните ни ателиета, на френски и български език, се радват на голям успех!

2. Каква е вашата публика?

Броят на абонатите ни надвишава 8 000. Над половината от регистрираните са младежи, които усвояват френски език в българските езикови гимназии или в курсовете по френски на Френския институт. Тази статистика ни радва и мотивира. Българските младежи изразяват желание да гледат нови френски филми и да се запознаят със съвременната музика, това е предизвикателство да повишим качеството на нашите услуги. Свикнали сме и на семейни посещения, както от страна на французи, пребиваващи в София, така също и на български семейства, чиито деца са записани във френското училище „Виктор Юго". Накратко, в младежката медиатека децата са царе.

3. Как избирате „Тема на месеца"?

Медиатеката активно участва в културните събития, организирани от института: след „Векът на Шопен" през март, април ще бъде посветен на „Камю и съвременниците му". Честванията на този именит автор включват моноспектакъла „Първият човек", както и „литературно кафене" по националното радио. Някои от темите са по-прозаични: февруари беше посветен на „любовния роман" с неувяхващ успех!

Зад кулисите: как се избират творбите за програма Витоша?

Програма „Витоша" позволява издаването на български език на книги от френски или франкофонски автори. След извършването на селекция от т.нар. „Читателски комитет", избраните за превод книги могат да се ползват от поемането на заплащането на авторските права от страна на Френското министерство на външните работи и европейските въпроси. Замисълът е френските автори да станат известни в България. Обикновено избраните книги са от най-разнообразно естество, като се почне от романа и се стигне до есето, като се премине през университетските издания историческите книги, тези засягащи правни въпроси или отнасящи се до политическите науки.

Читателският комитет заседава средно три пъти годишно под председателството на Посланика на Франция. Членове са представители на издателства, на университетските преподаватели франкофони, литературни критици и преводачи, културния съветник, отговарящия за проектите за книгата във Френския институт (общо 8 членове). Представените молби от българските издателства са под формата на изчерпателни досиета, съдържащи описание на книгата и автора; предварителен договор с френското издателство, в който се уточнява и сумата на авторските права; договор с преводача.

Комитетът е установил определени насоки при избора на книгите, с цел да се избегне произволния им подбор, като се дава предимство на:

– неиздадени до момента френски книги в България;

– непознати в България френски автори;

– произведения, които представляват голям интерес, свързан с историята, живота или със съвременните дебати на идеи във Франция, България или Европа;

– произведения, които са част от поредица (в частност в областта на хуманитарните науки);

– първите книги от поредица детско-юношеска литература;

– справочна литература;

– хуманитаристика;

– книги, издадени в рамките на конференция, колоквиум, семинар, годишнина или посещение на автор, участие в Панаир на книгата и т.н.;

– произведения, пожънали успех във Франция.

Става дума да се намери доброто равновесие между различните интереси и изисквания, както и да се избегнат някои пречки: да не се подпомага издаването на прекалено конфиденциални произведения, на книги на „непризнати гении" за които няма да се намерят читатели; да се избегне подпомагането на публикуването на автори, намерили вече своята публика в България (Нотомб, Шмит), също така да не се насърчава така наречения феномен „редовни абонати" за обществени субсидии. След като авторът е избран благодарение на програмата, щафетата се поема от пазара.

Често пъти обсъжданията в комитета са бурни, но равновесието се постига в атмосфера на добро настроение и консенсус!

abonnez-vous au Courrier de Sofia sur www.ambafrance-bg.org

Brèves

Un accord de coopération entre les Cours de cassation française et bulgare a été signé le **19 mars** dernier à Dublin, dans le cadre de la rencontre annuelle du réseau des présidents des cours suprêmes judiciaires de l'UE, par le Premier Président de la Cour de cassation française, Vincent Lamanda, et le Président de la Cour suprême de cassation de Bulgarie, M. Lazar Grouev.

13 avril, 17h00 : Ouverture du mois de la culture française en présence de l'Ambassadeur, M. Etienne de Poncins, et du Directeur de la Bibliothèque municipale, M. Michail Beltchev, à la Bibliothèque municipale (place Slaveïkov). Entrée libre. Nombreuses animations prévues dont une présentation de recettes de « La cuisine française à Sofia », réalisées par des membres de Sofia Accueil. Le livre de recettes sera en vente au prix de 5 leva et les produits de la vente seront réservés à l'International Women's Club pour ses actions de bienfaisance en faveur des enfants en institutions.

L'Europe passe au vert : conférence de **Pierre Bougeant**, Directeur de la coopération internationale du **Conservatoire du littoral**, suivie d'un débat avec Kristian Milénov, directeur exécutif de l'Agence bulgare pour le développement durable et l'intégration européenne, Maison Rouge, **15 avril**, jeudi,18h.

Zeleni Dni : Les Journées vertes, co-organisées avec l'Association bulgare de tourisme alternatif se dérouleront **du 15 au 19 avril** : ouverture par le Ministre de l'Agriculture et l'Ambassadeur de France le 15 avril à 11h30 devant le théâtre Ivan Vazov. Grande conférence « France-Bulgarie : Destination tourisme vert » à l'Académie des Sciences de Bulgarie le 16 avril et beaucoup d'autres manifestations autour du tourisme durable.

Une délégation de la **ville de Marseille** se rendra en Bulgarie **du 19 au 22 avril**, à Sofia et Varna, dans le cadre d'un projet d'assistance au **développement d'une base nautique** mené avec la ville de Varna, suivant le principe du développement durable.

20 avril, 19h00, Institut Français : **Projection du film Brodeuses (2004),** d'Eléonore Faucher. Grand Prix de la Semaine de la Critique et Prix SACD du scénario au Festival de Cannes 2004.

La XVIIe édition du **Festival international de théâtre lycéen francophone** aura lieu **du 23 au 25 avril** au théâtre Guéo Milev de Stara Zagora. Elle accueille cette année 14 troupes francophones de toute la Bulgarie ainsi que des troupes lauréates de pays voisins: Macédoine, Roumanie et Arménie.

Le DJ David Caretta à Sofia : Le **24 avril** la soirée DJ Mag invite le DJ Français David Caretta à venir mixer en live dans les sous-sols du NDK.

26 avril, 19h00, Institut Français : **Projection du film les Choristes (2004).** César du meilleur film et du meilleur son en 2005, nominé pour l'Oscar du meilleur film en langue étrangère.

Les œuvres du jeune artiste français **Pierre Fava**, déjà exposées à New York, seront présentées au centre national d'art Forum à l'occasion de *la Nuit des musées* en mai. Vernissage **le 4 mai**, mardi, 18 h, 24 rue George-Washington.

Le Printemps des Poètes invite le Slam en Bulgarie : Les deux slameurs Pilote le Hot et Flo invitent **du 10 au 15 mai** les jeunes francophones et apprenants du français à des ateliers de découverte de cet art oratoire dans toute la Bulgarie. Deux scènes ouvertes auront lieu le 14 mai à Varna (Palais des Congrès) et le 15 mai à Sofia (IFS).

Plusieurs événements en lien avec les **Roms en Bulgarie** sont organisés par l'Ambassade de France à Sofia dans le cadre d'une initiative franco-italienne : séminaire « Roms de Bulgarie : intégration et migrations » **le 12 mai à 9h00 à l'Institut français** (sur inscription) : projection du film « La Cité des Roms » de F. Castaignède le 11 mai à 19h à l'Institut français ; exposition de photographies d'Yves Rouillard à l'Institut français pendant la première quinzaine de mai.

Annonce recrutement : le Service économique régional (SER) près l'Ambassade de France en Bulgarie recherche un/une économiste pour un poste à pourvoir à partir de juin 2010 (12 mois).
Contact : frederic.camol@dgtpe.fr.

Cinéma à l'Institut Français
Кино във Френския институт

Stéphane Freiss dans le rôle d'Albert Camus
Стефан Фрес в ролята на Албер Камю

Bulgarie – destination « tourisme vert »
България – дестинация „Зелен туризъм"

Clause de non-responsabilité
L'Ambassade de France s'efforce de diffuser des informations exactes. Toutefois, elle ne peut être tenue responsable de l'utilisation de l'information contenue dans cette publication.
Editeur : Ambassade de France en Bulgarie
Adresse : 29 rue Oborichté, 1504 Sofia, Bulgarie
Directeur de la publication : Etienne de Poncins
Date de parution : 15 avril 2010
Клауза за неотговорност
Френското посолство се опитва да разпространява точна информация, но не носи отговорност за нейното използване.
Издател: Посолство на Франция в България
Адрес: София 1504, ул. Оборище 29
Директор на изданието: Етиен дьо Понсен
Дата на издаване: 15 април 2010 г.

Кратки

Договор за сътрудничество между Френския и Българския касационен съд бе подписан на **19 март** в Дъблин, в рамките на годишната среща на председателите на върховните съдилища на страните от ЕС от Първия председател на Френския касационен съд г-н Венсан Ламанда и Председателя на Върховния касационен съд (ВКС) на България г-н Лазар Груев.

13 април, от 17 ч.: Откриване на месеца на френската култура в присъствието на Посланика на Франция г-н Етиен дьо Понсен и на Директора на Столична библиотека г-н Михаил Белчев (пл. Славейков). Вход свободен. Предвидени са множество прояви, сред които представяне на кулинарни рецепти „Френската кухня в София", подготвени от членовете на Sofia Accueil. Рецептурната книга е в продажба на цена от 5 лева, а приходите от продажбата на продуктите ще отидат за благотворителните дейности на International Women's Club в полза на децата настанени в институции.

Конференция „Европа минава на зелено" с участието на **Пиер Бужан**, Директор на международни връзки на **Conservatoire du littoral** (Института по опазване на крайбрежните зони във Франция), последвана от дебат в „Червената къща" с Кристиан Миленов, изпълнителен директор на Агенция за устойчиво развитие и европейска интеграция, на **15 април** от 18 ч.

Зелените дни, организирани съвместно с Българската асоциация за алтернативен туризъм ще се състоят **от 15 до 19 април**: ще бъдат открити от Министъра на земеделието и горите и от Н. Пр. Посланика на Франция, на 15 април от 11,30 ч. пред Народния Театър „Иван Вазов". Голяма конференция „Франция-България" : дестинация „Зелен туризъм" в Българската академия на науките на 16 април, и множество други прояви свързани с устойчивото развитие на туризма.

Делегация от **град Марсилия** ще посети София и Варна от **19 до 22 април**, в рамките на проект за сътрудничество в развитието на база за водни спортове, съвместно с град Варна, съобразно принципите на трайното развитие.

20 април от 19 ч., Френски Институт: **Прожекция на филма „Бродирачките" (2004 г.)** на Елеонор Фоше. Голямата награда на Седмицата на критиката и Наградата SACD за сценарий на Фестивала в Кан 2004.

Седемнайсетото издание на **Международния франкофонски ученически театрален фестивал** ще се проведе **от 23 до 25 април** в театър „Гео Милев", гр. Стара Загора.
Тази година ще участват 14 франкофонски трупи от цяла България, както и отличени трупи от съседните страни: Македония, Румъния и Армения.

Диджей Давид Карета в София: На **24 април** на вечерта Диджей Маг е поканен френският диджей Давид Карета да миксира на живо в подлеза на НДК. Чака ви празнична вечер, френч тъч и невероятни места.

26 април от 19 ч., Френски институт: **Прожекция на филма „Хористите"** (2004 г.). Сезар за най-добър филм и за най-добър звук през 2005 г., номиниран за Оскар за най-добър чуждоезичен филм.

Творбите на младия творец **Пиер Фава** събрани в изложбата „Светлина върху черното", показани вече на публиката в Ню Йорк, ще бъдат изложени в националния арт център Форум по повод Нощта на музеите през май. Откриване на **4 май** от 18 ч., ул. Георг Вашингтон № 24.

Пролетта на поетите кани Слам изкуството в България : От 10 до 15 май двама поети на слам, Пилот льо Хот и Фло, канят младите франкофони и изучаващите френски от цяла България в ателиета, където да открият това устно предаващо се изкуство. Ще има две открити сцени: на 14 май във Варна (Конгресен център) и на 15 май в София (Френски институт)

Множество прояви свързани с **Ромите в България** се организират от Посолството на Франция в София, в рамките на една френско-италианска инициатива: семинар „Ромите в България: интегриране и миграция", **на 12 май от 9 ч. във Френския институт** (със записване): прожекция на филма „Градът на Ромите" на Ф. Кастеньед, на 11 май, в 19 ч. във Френския институт; изложба с фотографии на Ив Руйар във Френския институт през първата половина на май.

Съобщение за наемане на работа: Регионалната икономическа служба на Посолството на Франция в България търси един/една икономист за длъжност, която се овакантява от м. юни 2010 (за 12 месеца). Контакт: frederic.camol@dgtpe.fr